

Baruĥ ata Adonai Eloheinu
meleĥ haolam, aġer kidġanu
bemiġvotav veġivanu lehadlik
ner šel Ĥanuka.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר (שֶׁל) חֲנֻכָּה:

Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care ne-ai sfințit prin poruncile Tale și ne-ai poruncit să aprindem lumânarea de Ĥanuka.

Baruĥ ata Adonai Eloheinu meleĥ
haolam, šeasa nisim laavoteinu
baiamim hahem bazman haze.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ
בַּיָּמִים הָהֵם בְּזֶמַן הַזֶּה:

Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului care ai înfăptuit miracole pentru strămoșii noștri în acele zile pe vremea aceasta.

☞ În prima seară sau prima dată într-un an când o persoană aprinde lumânările de Ĥanuka, se adaugă și binecuvântarea „Seheĥeianu”.

Baruĥ ata Adonai Eloheinu
meleĥ haolam, šeheĥeianu
vekiimanu vehighianu lazman
haze.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁחֲחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגַּעְנוּ לְזֶמַן הַזֶּה:

Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care ne-ai ținut în viață și ne-ai menținut și ne-ai făcut să ajungem la vremea aceasta.

☞ După aprinderea lumânărilor se spun sau se cântă paragrafele de mai jos.

Hanerot halalu anaĥnu
madlikim al hanisim veal
haniflaot veal hateġuot veal
hamilĥamot, šeasita
laavoteinu baiamim hahem

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מְדַלִּיקִים
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת,
שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים

bazman haze, al iedei
kohaneħa hakdořim. Veħol
řmonat iemei Ĥanuka
hanerot halalu kodeř hem,
veein lanu reřut lehiřtameř
bahem, ela lirotam bilvad,
kedei lehodot ulehalel
leřimħa hagadol al niseħa
veal nifleoteħa veal ieřuateħa.

קהם בזמן הזה, על ידי כהניך
הקדושים: וכל שמונת ימי
חנכה הנרות הללו קדש הם.
ואין לנו רשות להשתמש
בהם, אלא לראותם בלבד,
כדי להודות ולחלל לשמך
הגדול, על נסיד ועל
נפלאותיך ועל ישועתך:

Aceste lumânări le aprindem pentru miracolele, minunile, izbăvirile și
luptele pe care Le-ai făcut pentru strămoșii noștri în acele zile pe
vremea aceasta prin preoții Tăi cei sfinți. În timpul acestor opt zile de
Ĥanuka, luminile acestea sunt sacre și nu ne e permis să ne folosim de
ele în scopuri profane ci să ne uităm la ele pentru a-Ți mulțumi și a slăvi
Numele Tău pentru miracolele Tale, minunele și salvările.

Maoz țur ieřuati,
Leħa nae leřabeaħ,
Tikon beit tefilati
Veřam toda nezabeaħ,
Leet taħin matbeaħ
Miřar hamnabeaħ,
Az egmor
Beřir mizmor
Ĥanukat hamizbeaħ.

מעוז צור ישועתי
לך נאה לשבח.
תכון בית תפלת
ישם תודה נזבח.
לעת תכין מזבח
מצד המזבח.
או אגמר
בשר מזמור
חנכת המזבח:

Stâncă a izbăvirii mele, a Te slăvi este o încântare. Restaurează Casa rugăciunii mele și
acolo vom aduce o jertfă de mulțumire. Când Tu vei fi pregătit distrugerea mulțimii celei
blasfemiatoare, atunci eu voi încheia cântând un imn al dedicării Altarului.

Raot sava naři
Beiagon koħi kala,
Ĥaiai mereru bekoři
Beřibud malħut egla,
Uviado hagdola
Hoři et hasegula,
Ĥeil paro

רעות שבעה נפשי
כיגון כחי בלה.
חיי מררו בקנשי
בשעבוד מלכות עגלה.
וכידו הגדולה
הוציא את הסגלה.
חיל פרעה

Veħol zaro

וְכֹל זָרוּעַ

Iardu ħeeven meħula.

יָרְדוּ כְּאֶבֶן מִצְוֵלָה:

Sufletul îmi este sătul de rele, puterea mea e consumată de întristare. Mi-au amărât viața cu greutăți, cu strănsoarea împărăției idolatre. Dar cu mâna Sa cea mare, a scos pe cei prețuiți, iar armata Faraonului și toată seminția lui a coborât în adâncuri asemenea unei pietre.

Devir kodšo heviani

דְּבִיר קֹדְשׁוֹ הֵבִיאֲנִי

Vegam șama lo șakatni,

וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי

Uva noghes vehiglani,

וְכֹא נוֹגֵשׁ וְהִגְלֵנִי

Ki zarim avadti,

כִּי זָרִים עֲבַדְתִּי

Veiein raala masaħti

וַיִּזְוּ הָעַל מַסְבְּתִי

Kimat șeavarti,

כִּמְעַט שְׁעַבְדְתִּי

Keț Bavel,

קִזְוּ בְּבָבֶל

Zerubavel,

זְרֻבָבֶל

Leket șivim noșati.

לְקֵט שִׁבְעִים נוֹשְׁעֵתִי:

În sălașul sfințeniei Sale m-a adus, dar nici acolo nu am avut liniște. Un opresor a venit și m-a exilat, căci am slujit străinilor și am băut vin otrăvitor; aproape că pierisem când în Babilonia sfârșitul lui Zerubabel a venit [și] după șaptezeci de ani am fost salvat.

Kerot komat beroș bikeș

כֶּרֶת קֹמֶת בְּרוֹשׁ בִּקְשׁ

Agaghi ben Hamdata,

אַגָּחִי בֶן הַמְּדָתָא

Venihiaa lo lemokeș

וְנִהְיִיתָ לוֹ לִפְחַ וְלְמוֹקֵשׁ

Vegaavato nișbata,

וְנִאֲוָתוֹ נִשְׁבַּתָּה

Roș iemini niseta,

רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׁאֵתָ

Veoiev șemo maħita,

וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מְחִיתָ

Rov banav

רֹב בְּנָיו

Vekinianav

וְקִנְיָנָיו

Al haeț talita.

עַל הָעֵץ תָּלִיתָ:

Pentru a rupe busuiocul cel înalt a fost căutat Aghighitul, fiul lui Hamdata, dar a devenit acesta o capcană, o piedică pentru el, iar îngâmfarea lui a fost stăvilită. Ai ridicat capul celui din tribul Benjamin, iar dușmanului i-ai șters numele. Și mulțimea sa de fii și auți îi le-ai spânzurat de un copac.

Ievanim nikbețu alai

יְוָנִים נִקְבְּצוּ אֵלַי

Azai bimei hașmanim,

אַזְּוִי בְּיָמֵי הַשְּׂמָנִים

Ufarțu ħomot migdalai

וּפְרָצוּ חֻמוֹת מִגְדָּלָי

Vetimu kol hașmanim,

וְנִמְאָו כָּל הַשְּׂמָנִים

Uminotar kankanim

וּמְנוֹתָר קַנְקָנִים

Naasa nes leșoșanim,

נִעֲשָׂה גַם לְשׁוֹשָׁנִים

Benei vina

lemei şmona
Kavu şir urnanim.

בְּנֵי בֵינָה
יְמֵי שְׁמוֹנָה
קָבְעוּ שִׁיר וְרִנָּנִים:

Grecii s-au strâns împotriva mea atunci, în vremurile Haşmoneilor. Au străpuns zidurile turnurilor mele şi au profanat toate uleiurile. Şi dintr-o sticlută de ulei rămasă, un miracol s-a înfăptuit pentru trandafiri. Fiii înţelepţunii au stabilit opt zile pentru a se bucura şi a se veseli.

Hasof zroa kodşeha
Vekarev keţ haieşua,
Nekom nikmat avadeha
Meuma harşaa,
Ki arha haşaa,
Veein keţ limei haraa.
Dehe admon
Beţel ţalmon
Hakem roim şiva.

חֲשׂוֹף זְרוּעַ קוֹדֶשֶׁךָ
וְקָרַב קִיץ תְּשׁוּעָה,
נִקְמָה נִקְמַת דָּם עֲבֻרֶיךָ
מֵאִמָּה הַרְשָׁעָה,
כִּי אֲרָבָה לָנוּ תְּשׁוּעָה,
וְאִיזן קִיץ לְיָמֵי הַרְעָה.
דְּחָה אֲדַמּוֹן
בְּצֵל צַלְמוֹן
הִקְמָה לָנוּ רוּעִים שְׂבָעָה:

Descoperă-Ţi braţul şi grăbeşte sfârşitul salvării. Răzbună sângele robului Tău de la naţiunea cea ticăloasă, căci salvarea este departe de noi, iar zilele răului nu au capăt. Ţine-l pe cel roşu în umbra umbrelor şi menţine pentru nouă pe cei şapte păstori.



Există obiceiul ca femeile (şi, în unele comunităţi, toţi membrii familiei) să nu presteze nici un fel de muncă pe tot timpul cât ard lumânările de Hanuka.